

Scrivere frasi brevi. Un testo leggibile e comprensibile deve essere costituito da frasi brevi. Indicativamente una frase in italiano con una buona leggibilità non deve superare le 20-25 parole.

Sintassi lineare. Costruire il periodo con proposizioni principali coordinate, evitando troppe proposizioni subordinate. Preferibilmente scrivere prima la proposizione principale e quindi le eventuali proposizioni subordinate.

Frasi lunghe. Se una frase è lunga, preferire una costruzione che la renda più leggibile. Se la frase contiene una lunga elencazione di voci, preferire la struttura a elenco.

Italiano		Deutsch	
Al posto di:	Meglio:	statt so ...	besser so
Batterie per auto, contenitori di prodotti pericolosi, lampade al neon, pile esaurite nonché oli minerali e vegetali esausti devono essere conferiti all'ecostazione.	Sono da conferire all'ecostazione i seguenti materiali: batterie per auto, contenitori di prodotti pericolosi, lampade al neon, pile esaurite nonché oli minerali e vegetali esausti.	Vorräume, Gänge in Wohnungen, Abstellräume, Badezimmer, Speisekammern und Toiletten müssen keine Fenster besitzen.	Keine Fenster sind erforderlich für Vorräume, Gänge in Wohnungen, Abstellräume, Badezimmer, Speisekammern, Toiletten.
I limiti nazionali di emissione per il biossido di zolfo e gli ossidi di azoto sono pari rispettivamente a 475 kton e a 990 kton.	I limiti nazionali di emissione previsti sono pari a: a) 475 kton per il biossido di zolfo b) 990 kton per gli ossidi di azoto.	Die Stufen dürfen bei Hauptstiegen höchstens 18 cm, bei Nebentiegen höchstens 20 cm hoch sein.	Maximale Stufenhöhe: a) bei Hauptstiegen 18 cm, b) bei Nebentiegen 20 cm.

Una frase deve contenere preferibilmente una sola informazione. Organizzare le informazioni secondo un filo logico. Far precedere le informazioni principali a quelle secondarie, le informazioni generali a quelle particolari.

Scelta delle parole. Sostituire le parole o espressioni burocratiche con termini di uso comune.

Italiano		Deutsch	
Al posto di:	Meglio:	statt so ...	besser so
oblazione	pagamento	Obliegenheiten	Pflichten
diniego	rifiuto	Beschaffung	Kauf

interloquire	parlare	einer Bestätigung bedürfen	eine Bestätigung benötigen
--------------	---------	----------------------------	----------------------------

Evitare di usare locuzioni verbali al posto dei corrispondenti verbi semplici.

Italiano		Deutsch	
Al posto di:	Meglio:	statt so ...	besser so
procedere all'annullamento	annullare	Geltung besitzen	gelten
dare comunicazione	comunicare	zur Einzahlung bringen	einzahlen

Preferire le forme attive a quelle passive.

Italiano		Deutsch	
Al posto di:	Meglio:	statt so ...	besser so
Chi rilascia false dichiarazioni viene punito dalla legge.	La legge punisce chi rilascia false dichiarazioni.	Der Antrag wird vom zuständigen Amt überprüft und innerhalb einer Frist von 30 Tagen weitergeleitet.	Das zuständige Amt überprüft den Antrag und leitet ihn innerhalb einer Frist von 30 Tagen weiter.

Preferire le forme affermative a quelle negative.

Invece di scrivere:

Non sono ammessi al concorso i candidati che non siano in possesso del diploma di maturità.

Meglio scrivere:

Sono ammessi al concorso esclusivamente i candidati in possesso del diploma di maturità.

Univocità dei termini. Usare sempre lo stesso termine per lo stesso concetto. Evitare di ricorrere ad un sinonimo, se ciò può indurre a errori di comprensione. Non usare lo stesso termine con significati diversi.

Termini tecnici. La prima volta che si usa un termine tecnico, spiegarlo. Il termine tecnico non va spiegato solo se il testo è indirizzato ad un pubblico specialistico.

Termini tecnici e giuridici. Se un termine ha, nella sua accezione tecnico-giuridica, un significato diverso da quello che lo stesso termine ha nel linguaggio comune, dal contesto deve risultare con chiarezza il significato attribuito al termine nel testo in questione.

Lo si può fare in due modi:

1. con una spiegazione

Italiano	Deutsch
I beni durevoli quali frigoriferi, televisori, monitor di computer, lavatrici, lavastoviglie, condizionatori devono essere conferiti presso i container degli ingombranti dell'ecostazione. (...)	Gebäude von untergeordneter Bedeutung , wie beispielsweise Schuppen und Scheunen,

2. **con una definizione.** In caso di testi normativi, riportare la definizione in un articolo a sé stante all'inizio del testo.

Italiano	Deutsch
Articolo 1 <i>Definizioni ai fini del presente regolamento</i> 1. <i>Aria</i> è l'aria esterna presente nella troposfera, esclusi i luoghi di lavoro. 2. <i>Ciclo di misura</i> è il periodo di misura preso in esame per la verifica del superamento di una soglia. Esso inizia sempre il 1 gennaio e termina o con la constatazione del superamento di una soglia o il 31 dicembre dello stesso anno. 3. ...	Artikel 1 <i>Begriffsbestimmungen im Sinne dieser Verordnung</i> 1. <i>Luft</i> ist die Außenluft der Troposphäre mit Ausnahme der Luft an Arbeitsplätzen. 2. <i>Messperiode</i> bezeichnet den Zeitraum, über welchen durch Messung der Schadstoffe geprüft wird, ob eine Schwelle überschritten wird. Er beginnt immer mit 1. Jänner und endet entweder mit der Feststellung einer Schwellenüberschreitung oder mit 31. Dezember des selben Jahres. 3. ...

Riferimenti normativi. I rinvii normativi devono essere provvisti di informazioni sull'oggetto disciplinato dalle leggi o dai regolamenti citati.

Terminologia giuridica e amministrativa. Attenersi alla terminologia giuridica e amministrativa normata dalla Commissione paritetica di terminologia. Tale terminologia è raccolta nella banca dati BISTRO dell'Accademia Europea di Bolzano.

Termini stranieri. Evitare di usare un termine straniero se nell'italiano esiste la parola corrispondente. Si possono invece impiegare quei termini stranieri di cui l'italiano non possiede un vocabolo che abbia quel particolare significato.

Latinismi. Evitare di usare parole o espressioni latine se nell'italiano esiste un termine o un'espressione corrispondente.

Italiano		Deutsch	
Al posto di:	Meglio:	statt so ...	besser so
Le condizioni saranno concesse anche ai conviventi more uxorio .	Le condizioni saranno concesse anche alle coppie conviventi .	manifeste Symptomatik für verdichtungsorientierte Migrationsprozesse	deutliche Anzeichen für eine Zuwanderung in Ballungsgebiete
meeting project manager	incontro responsabile di progetto	partnership meeting project manager	Partnerschaft Treffen Projektleiter/Projektleiterin

Sigle. La prima volta che si usa una sigla in un testo, è opportuno riportare per esteso la parola o espressione da cui trae origine la sigla, seguita dalla sigla tra parentesi.

Per esempio: Valutazione di Impatto Ambientale (VIA)

Abbreviazioni. Evitare le abbreviazioni. Se invece fosse necessario usarle ai fini dell'economia del testo, la prima volta che si cita una parola che si vuole abbreviare, scriverla per esteso riportando subito dopo l'abbreviazione tra parentesi.

Per esempio: ordine del giorno (o.d.g.)

Criteri da seguire nella redazione di un testo

1. Avere sempre presenti i destinatari, il contenuto e gli obiettivi della comunicazione.
2. Stabilire quali siano le informazioni da trasmettere e ordinarle in base alla loro importanza, seguendo un filo logico.
3. Verificare la completezza delle informazioni.
4. Verificare che il testo sia comprensibile sia dal punto di vista lessicale (parole semplici) che sintattico (frasi brevi e lineari).
5. Rileggere il testo con attenzione o eventualmente farlo leggere a qualche collega.